

УДК: 398.22(=811.551.3)

Т. А. Голованева

«КИРИЛЛ КИЛПАЛИН». ВОСПОМИНАНИЕ Е. И. ДЕДЫК
О КОРЯКСКОМ ХУДОЖНИКЕ (НА КОРЯКСКОМ ЯЗЫКЕ)

Данная публикация представляет собой расшифровку рукописи на корякском языке «Кирилл Килпалин». Автор рукописи Е. И. Дедык вспоминает о встрече с начинающим корякским художником. Рассказ наполнен подробностями, которые позволяют воссоздать реальный образ Кирилла Килпалина, художника, ставшего легендой Камчатки. Текст публикации состоит из оригинального текста на корякском языке, перевода на русский язык и поморфемного перевода (глоссирования). В предисловии к тексту освещаются особенности авторского стиля Е. И. Дедык.

Ключевые слова: чукотско-камчатские языки, корякский язык, автобиографический рассказ, воспоминание, Кирилл Килпалин, корякский художник, Е. И. Дедык

T. A. Golovaneva

«KIRILL KILPALIN». RECOLLECTION BY E. I. DEDYK
OF THE KORYAK ARTIST (IN KORYAK LANGUAGE)

Current publication presents a transcription of the manuscript of “Kirill Kilpalin” in the Koryak language. The author of the manuscript E. I. Dedyk recalls her meeting with an aspiring Koryak artist. The narrative is full of details that allow to recreate the real image of Koryak artist Kirill Kilpalin, the one who became the legend of Kamchatka region. Original text in the Koryak language is translated into Russian and provided with morpheme-by-morpheme translation. In the foreword features of the author’s writing style are represented.

Key words: Chukotko-Kamchatsky languages, Koryak language, autobiographical narrative, memories, Kirill Kilpalin, Koryak artist, E. I. Dedyk

Журналистка Корякского национального округа Екатерина Ивановна Дедык¹ воссоздавала в своих мемуарах на корякском языке образы ушедших людей, встречи с которыми она считала особенно важными. Одна из них — встреча с корякским художником Кириллом Килпалиным. Теперь его имя известно почти каждому жителю Камчатки. Самобытный художник, в работах которого отразились мифологические образы и популярные

сюжеты корякского фольклора, сегодня воспринимается как человек-легенда. Все меньше остается людей, которые помнят, каким он был в реальной жизни, и все больше тех, кто воспринимает Кирилла Килпалина уже только через его картины, через записанные им сюжеты преданий и сказок. Его образ постепенно мифологизируется и становится частью культурного пространства Камчатки, словно Килпалин никогда и не был живым человеком со своими проблемами и своей личной историей.

Стиль Екатерины Ивановны характеризуется высокой степенью эмоциональности. С большой симпатией она пишет о начинающем художнике. При этом рассказчица использует лексемы с уменьшительно-ласкательными суффиксами, что передает ее трепетное, по-матерински

¹Дедык Екатерина Ивановна (корякское имя Ёкав, девичья фамилия Наривлич, по родному отцу — Чечулина), 1932–2021, родилась в окрестностях с. Воямполка Тигильского района. Выпускница Ленинградского государственного педагогического института им. А. И. Герцена, более 40 лет работала в национальном отделе Окружного Дома радио в Палане, член Союза журналистов СССР, награждена знаком «Отличник телевидения и радио».

заботливое отношение к Килпалину: *г'оячекпэльникмыпилляжун* 'паренёк низенький', *ичг'ылг'ыпильг'оячек* 'в кухляночке парень'. Следует отметить, что для корякского языка использование аффиксов диминутива в составе прилагательных является не столь частотным и представляет собой пример стилистической маркированности. В тексте Е. И. Дедык реализуется две модели образования прилагательного с уменьшительно-ласкательным суффиксом:

1) суффикс диминутива присоединяется непосредственно к основе прилагательного (*-икм-*² 'короткий' + *-пель* 'уменьшительно-ласкательный суффикс'), далее данная основа оформляется формообразующими аффиксами: *н-* + *икмы-пилляж* + *-жун*, где префикс *н-* — показатель качественного прилагательного, *-жун* — показатель формы 3-го л. ед. ч.: *н-икмы-пилляж-жун* 'коротенький, низенький';

2) суффикс диминутива присоединяется не к основе, а к оформленной словоформе и занимает крайнюю позицию относительно основы, следуя за формообразующим аффиксом: к слову *ны-ппулю-жун* 'маленький' присоединен уменьшительно-ласкательный аффикс *-пиль*: *ны-ппулю-жина-пиль* 'малюсенький'.

Передавая речь своего мужа, который разозлился на шутивную угрозу выйти замуж за Кирилла Килпалина, рассказчица использует лексемы с аффиксом пейоратива *-чг-*. Данный суффикс передает презрительно-уничижительные оттенки эмоций: «*Яво, тыягг'ынын эгыньуэнычгын, эмэн наножав'тынычгын!*» 'Погоди, я до стану его такого-сякого, что это за женишок!' В корякском языке аффиксы экспрессивности могут присоединяться к словам любой части речи, в данном случае стилистически нейтральное местоимение *игыньун* 'такой' после присоединения к его основе аффикса пейоратива *-чг-* ста-

новится эмоционально окрашенным, на русский язык данную лексему мы перевели при помощи устойчивого сочетания 'такой-сякой'. От стилистически нейтрального глагола *жав'тынык* 'жениться' рассказчица образует лексему с аффиксом уничижительности: *жав'тынычгын* 'жених такой-сякой, женишок', тем самым подчеркивая негативное отношение к Кириллу со стороны ее мужа. Олег Маркович Дедык, муж Екатерины Ивановны, был русским и совсем не говорил по-корякски, поэтому реплики мужа на корякском языке рассказчица моделирует сама, опираясь на стилистические возможности корякского языка и исходные реплики мужа, произнесенные им по-русски.

Корякский язык относится к инкорпорирующим языкам: в пределах одной корякской словоформы могут соединяться несколько основ. Как правило, инкорпоративные комплексы содержат в себе две основы. В публикуемом тексте встретился пример словоформы, в пределах которой объединено три основы. Так, рассказывая о картине Кирилла Килпалина «Куткыннюку и Мити», Е. И. Дедык передает внешний облик Куткыннюку, используя именную инкорпоративную комплекс: *амг'ытг'ымив'лыг'оля* 'очень костлявый, длинный мужчина'. Если для передачи подобного комплекса смыслов в русском языке требуется словосочетание, то в корякском все эти смыслы могут быть выражены в пределах одной словоформы. Существительное *г'оля* 'мужчина' инкорпорирует в свой состав основу прилагательного *н-ив'лы-жун*. Сложное слово *ив'лы-г'оля* 'длинный мужчина' включает в свой состав существительное *г'ытг'ым* 'кость', оформленное усилительным префиксом *ам-*, который придает лексеме значение ограничения: *амг'ытг'ым* 'одни только кости'.

В тексте Екатерины Ивановны Дедык нередко используются слова, представляющие собой инкорпоративный комплекс,

² Подчеркиванием обозначена основа словоформы.

состоящий из двух основ, в котором одна основа — заимствована из русского языка, а вторая является коряжской: *митг'а-картина-в* 'красивые картины' (заимствованное существительное *картинав* 'картины' инкорпорировало в свой состав основу коряжского прилагательного *митг'а-йин* 'красивый, прекрасный'), *майны-выставка* 'большая выставка' (заимствованное слово *выставка* инкорпорировало в свой состав основу коряжского прилагательного *ны-мэйиц-жин* 'большой'), *муйык-музейы-к* 'в нашем музее' (заимствованное существительное в форме местного падежа *музейы-к* 'в музее' включило в свой состав косвенную основу личного прилагательного *муй-у* 'мы'). В тексте встретился пример, в котором в качестве стержневой употреблена исконная коряжская основа слова, а присоединяется заимствованная: *русски-нынны* 'русское имя'. Коряжское существительное *нынны* инкорпорировало в свой состав основу заимствованного прилагательного *русский*.³

Заимствованные из русского языка лексемы Е. И. Дедык использует для обозначения:

³Для отражения этнической характеристики «русский» в коряжском языке используется лексема *мэлыгтаньунэн*, образованная от существительного *мэлыгтаньун*, что буквально означает 'огненный воин, огненный враг', где существительное *таньун* 'воин, враг' инкорпорировало в свой состав именную основу *мэлг-* 'огонь'. Показательно, что в 1930-е годы первые учителя и агитаторы Советской власти прилагали значительные усилия, чтобы искоренить коряжское слово *мэлыгтаньун* и производные от него, при этом предлагалось использовать заимствование *русский*. Так в постраничных примечаниях к переводу повести первого коряжского писателя К. Кеккетына «*Евһыто-val'an*» 'Эвһыто-батрак' редактор и переводчик текста С. Н. Стебницкий дал следующее примечание: «"Мельгитаньго" — старое слово. Теперь не называйте "мельгитаньгами" — называйте "русские"» [2, с. 45]. Однако слово *мэлыгтаньун* устойчиво функционирует в коряжском языке до сих пор, а вот употребление заимствованной основы *русск-*, скорее, является исключением.

1) учреждений: *Дом культурак* 'в Доме культуры', *вэтанма радиок* 'работая на радио', *студияк* 'в студии';

2) названий районов, городов, поселков: *Олюторский районык* 'в Олюторском районе', *Владивостоку* 'во Владивосток'. В коряжском тексте упомянуты названия поселков Хаилино и Палана. В русском языке наименование *Хаилино* представляет собой заимствование из коряжского языка.⁴ В рукописи Е. И. Дедык название *Хаилино* заимствуется уже как русской наименование, при этом сохраняется нормативное для русского языка написание. Рассказывая о поселке Палана, Екатерина Ивановна вместо исконного *Бысг'ыт*, использует привычное наименование Палана, которое фигурирует в тексте как русское наименование, хотя восходит к коряжскому слову *пылг'ылг'ын* 'текущий' [1, с. 22];

3) инструментов и профессиональной деятельности художника. Так, Екатерина Ивановна называет героя своего рассказа *лыгэ-художник*, при этом заимствованное существительное *художник* оформлено коряжским усилительным префиксом *лыгэ-*. Присоединяясь к основам имен существительных, данный префикс придает им значение 'настоящий, истинный'. Рассказывая о профессиональном мастерстве Кирилла Килпалина, Е. И. Дедык использует основу русского глагола, оформляя ее коряжскими формообразующими аффиксами: *рисоватык* 'рисовать'.⁵ Интересно, что в словарях отражен другой фонетический вариант данного слова: *ресоватык* [6, с. 504; 5, с. 122]. При заимствовании слов Екатерина Ивановна

⁴ В предании о названии села Хаилино коряжское наименование *байыльг'ин* этимологизируется как 'короткая шея' [3, с. 9].

⁵В коряжском языке нет аналога русскому глаголу *рисовать*. История языка сложилась так, что слово *каличитык* 'интенсивно наносить узоры, пестроту', образованное от существительного *каликал* 'узор, пестрота', устойчиво закрепилось в качестве эквивалента русскому глаголу «писать».

Дедык ориентировалась на нормы их правописания по-русски и, соответственно, придерживалась этих орфографических норм в корякском тексте.

Не имеет корякского аналога и слово «краски». Для передачи данной реалии рассказчица употребляет русскую лексему, а вот для обозначения кистей использует корякское существительное *эняйкэч-енау-о* (к глагольной основе *энайкэче-к* 'мазать' присоединен суффикс существительного *-энау*, который передает значение 'инструмент, орудие действия').

Екатерина Ивановна прекрасно владела и русским, и корякским языками, поэтому при описании новых реалий в тех случаях, когда не могла подобрать аналога на корякском языке, использовала русские лексемы наравне с корякскими: *вэат-уммитг'ав'*: *эняйкэч-енау*, *краски* 'рабочие инструменты: кисти, краски' (см. предл. 46).

Для обозначения такой реалии как «комната, квартира» Екатерина Ивановна использует исконное корякское слово *ёёна*, что буквально означает 'полог': *ныёуав'-ёёна* 'третья комната', букв. 'третий полог'. Таким образом, происходит расширение семантического поля слова *ёёна*. В корякских жилищах не было коридоров, для обозначения коридора в деревянном общежитии Е. И. Дедык употребляет словосочетание *ив'лы-гытолны-к-яя-кэна-к* 'длинные-стены дома'. В корякском языке для обозначения такой реалии как «стены в помещении» используется метафора: *гытолны-яя-к* — 'на стенах дома', букв. 'на ребрах дома', от *гытолнын* — 'ребро'. Другой пример языковой метафоры — использование слова *поуы-ткын-ык* — букв. 'на верхушке задницы'. Данная лексема употреблена в рассказе Е. И. Дедык для обозначения окраинной территории поселка, где молодой семье дали комнату в деревянном общежитии.

Один из распространенных вариантов отражения иноэтничных реалий в национальном языке — это заимствование. Как правило, в текстах Е. И. Дедык заимствованное слово или основа оформляются аффиксами корякского языка. Например, сложносокращенное русское слово «госпромхоз» после присоединения к нему корякского суффикса прилагательного *-эн* начинает фигурировать как относительное прилагательное: *госпромхоз-эн* 'госпромхозовский'. От русского заимствования *окно* образовано причастие *окно-лг'ы-т* '[комната], имеющая окна', в свою очередь данное причастие инкорпорирует в свой состав качественную основу прилагательного *ны-мэйың-уин* 'большой'. В итоге образуется инкорпоративный комплекс, состоящий из двух основ: *майны-окно-лг'ы-н* '[комната] с большими окнами', при этом словоформа *окно* употребляется в качестве стержневой основы (флексия не отделяется), а в качестве зависимой выступает основа корякского прилагательного *ны-мэйың-уин*.

Стиль Е. И. Дедык отражает особенности функционирования корякского языка в его письменной форме, таким образом, имеющиеся в тексте заимствования являются объективным свидетельством взаимодействия корякского и русского языков.

Вспоминая о встречах с Кириллом Килпалиным, Екатерина Ивановна Дедык рассказывает о том, как после окончания второго курса Владивостокского художественного училища начинающий художник вернулся в Корякский автономный округ и был принят на работу в паланский Дом культуры на должность художника-оформителя. В то время Екатерина Ивановна уже работала корреспондентом окружного Дома радио. Ситуация, которая позже будет осмыслена рассказчицей как историческая, воссоздана в тексте с предельными подробностями.

Молодому художнику Кириллу Килпалину дали комнату в госпромхозовском доме на самой окраине Паланы, где в одной из комнат по воле поселковой администрации жила и молодая семья Екатерины Ивановны Дедык. Беседы соседей — дело будничное. Значимость этим разговорам придает последующая жизненная история собеседников. По прошествии многих лет, воспоминания о разговорах с соседом по общежитию, будущим знаменитым художником, приобрели статус исторического свидетельства.

Екатерина Ивановна сокрушается о трагической случайности в жизни художника, она пытается понять, как могло произойти, что медведь напал на Килпалина. Рассказчица объясняет эту трагедию неосторожным приближением художника к страшному зверю. Но что могло заставить человека решиться на столь безрассудный поступок? Екатерина Ивановна предполагает, что Кирилл Килпалин задумал картину и поэтому хотел получше рассмотреть медведя. Однако предположение рассказчицы не является верным.⁶

Е. И. Дедык вспоминает, как Кирилл Килпалин, уже признанный художник и писатель, был приглашен в Окружной

Дом радио для записи сказок на алуторском языке. Екатерину Ивановну поразила его артистичная манера исполнения: рассказывая популярную корякскую сказку о драке рыб, он так вживался в образы героев (дерущихся рыб), что начинал в азарте повторять все их движения, и от комичности изображения хохотал сам.

Рассказчица вспоминает освоей последней встрече с художником, которая состоялась уже после его смерти. Екатерина Ивановна поехала на место летовки художника, в его любимую Тополевку. Килпалина уже не было в живых. Гостью встретила приветливая молодая женщина — жена Кирилла Васильевича. По стенам домика были развешаны картины художника, лежали кисти, были открыты краски. Все было пронизано его духом, словно он был где-то рядом.

Природа письменного текста такова, что позволяет преодолеть непреодолимое — границу между жизнью и смертью. С теплотой Екатерина Ивановна пишет о том, как ей все же удалось погостить у Кирилла Килпалина. Рассказчица дорожит этим воспоминанием как возможностью восполнить не состоявшуюся ранее, еще при жизни художника, встречу в «Тополевке».

Человек проходит сложный жизненный путь (иначе невозможно) и покидает этот мир, но его картины, его тексты — они остаются. Свой рассказ Екатерина Ивановна завершает своеобразной формулой-концовкой, подытоживающей весь рассказ: люди уходят, и это неизбежно, но память о них должна сохраняться. Е. И. Дедык обращается к тексту как к единственной возможности уберечь память о прежней жизни. В последних предложениях рассказа звучит благодарность за встречу с начинающим художником, легендой Камчатки. Екатерина Ивановна считает своим долгом рассказать об этой встрече, чтобы сохранить память о нем

⁶ Сохранилось свидетельство Татьяны Петровны Лукашкиной, которая описала свой разговор с Кириллом Килпалиным, она передает его признание: «Матуха-медведица все-таки мне отомстила за своих детей-медвежат, которых я убил в яме. Она умная. Хитрая, не полезла в яму, а ее детки, молодые и глупые, лезли в яму за рыбой. Крепко запомнила меня медведица и отомстила мне, подкараулила на повороте к речке, я шел к моторной лодке. А сзади меня шел мой сын с ружьем. Напала медведица неожиданно, содрала с меня скальп и повесила на дерево. Я все же воткнул в ее сердце нож, и она меня придавила. Я кричал сыну: “Стреляй ей в голову!” А он боялся меня убить и все-таки убил ее. Еле вытащил меня из-под медведя, увез в Хаилино, а скальп не заметил, где медведь повесил. Вертолет привез меня в больницу в Тиличики, отремонтировали меня, а сын полетел искать скальп. Поехал на моторной лодке, привез скальп и мне поставили его на место... Так я остался с одним глазом. Но жить и работать можно» [4, с. 275].

как о живом человеке. Случайные встречи с годами осмысляются как встречи

далеко не случайные. Значение настоящего проясняется в будущем.

Авторский текст Е. И. Дедык
на корякском языке

Перевод с корякского языка
Т. А. Голованевой

1. Кири́ла — ынны́г'ан чав'чывачг'эна́н гэччы́лин
русскинынны Кирилл.
2. Гэю́нэллин *Олюторский* райо́нык
җайыкмиңы́пиль (*Иван Николаевичынак*
Тэпэ́нэнынак, гымыкынэллэчг'э,
кокомҗанҗывоҗнэн Килпалг'ын (*в переводе, что-то имеющий на себе*)).
3. Ынны́г'ан г'опта эчги тыятвыңын: *Кири́ла* Кил-
палг'ын, аму, яйычг'ыкэв'ынынңыг'ан
гэтэнынынңылин.
4. Ынно мэйңэти г'опта җэлыг'ык.
5. Нышпулюҗинапиль, в'ачывэлэ́лг'ын, аму,
ыпполёңҗо, җэлыг'ыкмама, гакъё́лэн.
6. Уйңэ еҗэ́ унмык ив'лэ́ткэ, то ныгынкыңин.
7. Җэй титэ́ йыгг'этык,
җонпың тэ́ын җыңг'эйи́г'эллин.
8. Аму маңэ́нгивик кытав'ут *Паланык* выччанҗывой
г'оячек, кэв'лаң, ынно миты́лг'ын *рисоватык*.
9. Уйңэ мэки муйык эв'итэв'кэ кэнҗыволаң.
10. Пыче *Дом культурак* җыңг'ын-нын ков'эннянҗывоҗ,
ипа татылэ́тык.

- Кири́ла — так по-чавчувенски сделали русское имя Кирилл.
- Жил в Олюторском районе мальчишечка, (Иван Николаевич Тапанан, наш руководитель, называл его *Килпалтын* (в переводе, что-то имеющий на себе)).
- Так и я сейчас скажу: Кири́ла Килпалтын, наверное, в семье тоже так его называли.
- Он вырос тоже в табуне.
- Малосенький, глуховатый, наверное, с детства, в табуне находясь, простудил.
- Высоким не вырос, но приветливый.
- Хоть когда встретишь, всегда словно чему-то радуется.
- И вот в какой-то год вдруг в Палане появился парень, говорят, он умеет рисовать.
- Никто у нас не удивился.
- Сначала в Доме культуры в чём-то начал помогать, да вот даже праздники проводить.

1. kirila Pers.ABS.sg	әнҗәһан так	җавҗәва=җһенаң чавчувен=ADV.подобно	җе=җҗ=ә=лин PP=AUX:сделать=E=3sgP	russki=nәnnә русский=имя.ABS.sg	<i>Кирилл</i>	
2. җе=jun.el=лин PP=жить=3sgS	<i>Олюторский</i>	рајон=ә=k район=E=LOC	qaj=ә=kmiң=ә=pil ¹ DIM=E=ребёнок=E=DIM	<i>Иван</i>	<i>Nikolajevič=ә=na=k</i> Pers=E=SG=LOC	
Тереңен=ә=na=k Pers=E=SG=LOC	үәм=ә=k=ine=l=le=чһ=e я=E=OBL=AP=CAUS=идти=ATR=INSTR	ko=komң=an=ңәvo=ң=nen PRES=голос=VBLZ=INCH=PRES=3sgA+3P				
Kilpa.lh=ә=n Pers=E=ABS.sg	3. әнҗәһан так	җopt.a тоже	еҗүи теперь	t=ә=ja=tv=ә=ң=ә=n 1sgA=E=POT=рассказать=E=PFV=E=3sgP	<i>Kirila</i> Pers.ABS.sg	
Kilpa.lҗ=ә=n Pers=E=ABS.sg	amu наверное	ja=jәҗҗ=ә=k жилище=NMLZ.наполнение=E=LOC	ewән уже	әнҗәһан так		
җе=te=nәnnә=ң=лин PP=VBLZ.constr=имя=VBLZ.constr=3sgP	4. әнно тот.ABS.sg	mejң=et=i большой=VBLZ=3sgS.PFV	җәҗҗ=ә=vel ¹ o=lҗ=ә=n глухой=E=yxo=ATR=E=ABS.sg	җopt.a тоже	amu наверное	
ңelv=ә=lҗ=ә=k табун=E=ATR=E=LOC	5. n=ә=ppul ¹ u=qina=pil ¹ QUAL=маленький=3sgS=DIM	va=ma находиться=CV.sim	җа=kjo=len PP=просторный(?)=3sgP	6. uңe не	jeqqe впрочем	
әppol ¹ o=ңqo маленький=ADV.abl	ңelv=ә=lҗ=ә=k табун=E=ATR=E=LOC	to и	tәttel ¹ очень	n=ә=үәnk=ә=qin QUAL=E=приветливый=E=3sgS	7. qej хоть	tite когда
unmäk сильно	iwl=et=ke длинный=VBLZ=CV.neg	jaq=ә=ң что=E=DAT	җе=jiҗe.l=лин PP=радоваться=3sgS	8. amu наверное		
jәtҗ.et=ә=k встретить=E=CV.loc	qonpәң всегда	teqән словно	kәta.wut вдруг	palan=ә=k пос. Палана=E=LOC	vәҗҗ=an=ңәvo=j заметный=VBLZ=INCH=3sgS.PFV	
җәjaҗek парень.ABS.sg	k=ew=la=ң PRES=сказать=PL=PRES	әнно он.ABS.sg	mit=ә=lҗ=ә=n умелый=E=ATR=E=ABS.sg	risovat=ә=k рисовать=E=CV.loc	9. uңe не	
meki кто.ABS.sg	muj=ә=k мы=E=LOC	e=wit.ew=ke CV.neg=удивиться=CV.neg	k=en=ңәvo=la=ң PRES=быть=INCH=PL=PRES	10. pәҗe пока	<i>дом</i>	

<i>kułtura=k</i> культура=LOC	<i>jaq=ə=ŋ-ŋən</i> что=E=DAT-нибудь	<i>ko=wenn'.an=ŋəvo=ŋ</i> PRES=помогать=INCH=PRES	<i>ipa</i> PR TCL	<i>tatəl=et=ə=k</i> праздник=VBLZ=E=CV.loc	
11. Қонпың тыкойытг'ануывоңынг'оячекпэль никмыпиляқжин, в'айчетгыйңын, тэқын эмнуңык нэлвылг'ык: малета, уйңэайыкчав'кылг'эн, ичг'ылг'ыпиль г'оячек.					Всегда я стала встречать парнишечку ни- зенького, походка, словно в тундре в табуне: потихоньку [идёт], неторопливый, в кухля- ночке парень.
12. Гыммо эв'ын кымиңычг'атылг'игым.					Я уже[была] с детьми.
13. Мойкың найылламык ёёңа ыявак позыткынык нымъёлгык, чеймыколг овынвык.					Нам [с мужем] дали комнату далеко, позади посёлка, рядом с кладбищем.
14. Яяңа гиллин <i>госпромхоз</i> эн: ыннэн нив'лыңин ялэвыны то ңыёёёв'.					Дом был госпромхозовский: один длинный коридор и три комнаты.
15. Мойкың найылламык яноткэн майңыокнолг'ын ёёңа, ңыччеқ майңыокнолг'ын.					Нам дали первую комнату с большими ок- нами, с двумя большими окнами.
16. Қуллу кулляпың вэг'ылг'ыюлговэтың.					Одно [окно] смотрело на могилы умерших.
17. Қок унмык тыйимгымгэтык, мыев'қылавоп пыльв'ынтот тумгык омакан қонпың котатыллаң.					Ох, и сильно я боялась, потому что муж после зарплаты вместе с друзьями всегда праздновал.
18. Еқжэ кымиңыпиляқыт аппулюка, Еппы эв'эйчиткылг'инэт.					А ведь двое ребяташек маленьких, ещё не ходили.
19. Қуллу ятомгынңыёёңав'ёёңакунулыңин, г'эйыкван номқэн.					Другая соседка третью комнату держала, [там] хотя бы тепло.
20. Мучгин ёёңа аңайыка, тэқын ңайңын.					Наша комната плохая [холодная], словно на улице.
21. Ыннэнучеңг'уевиг'оячек Килпалг'ын.					Однажды появился юноша Килпалин.
11. qonpəŋ всегда	<i>t=ə=ko=jəth.an=ŋəvo=ŋ=ə=n</i> 1sgA=E=PRES=встретить=INCH=PRES=E=3sgP	<i>hojaček=pełi</i> парень=DIM	<i>n=ikm=ə=piłi'ıaq=qin</i> QUAL=короткий=E=DIM=3sgS		
<i>waj.čət=γəjŋ=ə=n</i> ходить пешком=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	<i>teqən</i> словно	<i>emnuŋ=ə=k</i> суша=E=LOC	<i>ŋelv=ə=łh=ə=k</i> табун=E=ATR=E=LOC	<i>male=ta</i> медленный=ADV.instr	
<i>ujŋe</i> не	<i>a=jəkč.aw=k=ə=łh=en</i> NEG=спешить=NEG=E=ATR=ADJ.sg	<i>ičh=ə=łh=ə=piłi</i> кухлянка=E=ATR=E=DIM	<i>hojaček</i> парень.ABS.sg	12. γəmmo я.ABS.sg	<i>ewən</i> уже
<i>kəmiŋ=ə=čhat=ə=łh=iγəm</i> ребёнок=E=VBLZ.habit=E=ATR=1sgS	13. moj=kəŋ мы=DAT	<i>γa=qıavol=a</i> COM=муж=COM	<i>na=jəl=la=mək</i> LowA=давать=PL=1nsgP	<i>jo.jo=ŋa</i> полог=ABS.sg	
<i>əjava=k</i> далекий=ADV.loc	<i>poq=ə=tkən=ə=k</i> задница=E=AD.на поверхности=E=LOC	<i>nəm=jolγ=ə=k</i> посёлок=NMLZ.вместилище=E=LOC	<i>čejm=ə=k</i> близкий=E=ADV.loc		
<i>olγow=ə=nv=ə=k</i> могила=E=NMLZ.loc=E=LOC	14. ja.ja=ŋa жилище=ABS.sg	<i>γ=il=lin</i> PP=быть=3sgS	<i>gospromhoz=en</i> госпромхоз=POSS.sg	<i>ənnen</i> один	
<i>n=iwl=ə=qin</i> QUAL=длинный=E=3sgS	<i>ja=lqev=ə=nə</i> жилище=VBLZ.inch-dur=E=NMLZ.loc.ABS.sg	<i>to</i> и	<i>ŋəjoq</i> три	<i>jo.jo=w</i> полог=ABS.pl	15. moj=kəŋ мы=DAT
<i>na=jəl=la=mək</i> LowA=давать=PL=1nsgP	<i>janot=ken</i> впереди=REL.sg	<i>majŋ=ə=okno=łh=ə=n</i> большой=E=окно=ATR=E=ABS.sg	<i>jo.jo=ŋa</i> полог=ABS.sg	<i>ŋəčceq</i> два	
<i>majŋ=ə=okno=t</i> большой=E=окно=ABS.du	16. qullu один из	<i>ku=łi'a.p=ə=ŋ</i> PRES=глядеть=E=PRES	<i>veh=ə=łh=ə=olγov=etəŋ</i> умереть=E=ATR=E=могила=LAT	17. qok да ведь	
<i>unmək</i> сильно	<i>t=ə=jimγəmγ.et=ə=k</i> 1sgS=E=бояться=E=1sgS.PFV	<i>məjew</i> потомучто	<i>qəlavol</i> муж.ABS.sg	<i>pəlvənt=o=k</i> железо=VBLZ.получить=CV.loc	<i>tumγ=ə=k</i> друг=E=LOC
<i>omaka=ŋ</i> вместе=ADV.dat	<i>qonpəŋ</i> всегда	<i>ko=tatəl=la=ŋ</i> PRES=праздник=VBLZ.intens=PRES	18. jeqqe а ведь	<i>kəmiŋ=ə=piłi'ıaq=ə=t</i> ребёнок=E=DIM=E=ABS.du	
<i>a=ppułi'u=ka</i> PRED=маленький=PRED	<i>jeppə</i> ещё	<i>e=wej.čit=k=ə=łh=ine=t</i> NEG=идтипешком=NEG=E=ATR=REL.nsg=DU	19. qullu один из		
<i>ja=tomy=ə=n</i> жилище=друг=E=ABS.sg	<i>ŋəjo[q]=qaw=jo.jo=ŋa</i> три=NUM.ord=полог=ABS.sg	<i>ŋa=jen</i> вон=ADJ.sg	<i>jo.jo=ŋa hejək=van</i> полог=ABS.sg ладно=хоть	<i>n=om=qen</i> QUAL=тёплый=3sgS	
20. mu.čγ=in мы.OBL=POSS.sg	<i>jo.jo=ŋa</i> полог=ABS.sg	<i>a=ŋajq=ə=ka</i> PRED=мусор=E=PRED	<i>teqen</i> словно	<i>ŋajŋən</i> снаружи	21. ənnen=čəŋ один=ADV.num
<i>ɕuj.ev=i</i> появиться=3sgS.PFV	<i>ɕojaček</i> парень.ABS.sg	<i>Kilpa.ıɕ=ə=n</i> Pers=E=ABS.sg			

35. Ыулинг'ылв'ыек ЫлавоЛ тивын:
«Олег, нэвэҕ ынҕыг'ан йыв'в'ичийки, эмгым
кэнапэлаҕ, в'утку г'уеви маталг'ын.
36. Ынно художник, ын ынно Ыулинтьёёк куюнэтыҕ». Он художник, да он в другой комнате живёт».
37. Ыок, унмык нотаҕ. Ох, сильно [он] рассердился.
38. Иви: «Яво, тыяг'ыҕын эгыньэнычгын,
эмэн нано нав'тыҕычгын!» Сказал: «Погоди, я достану его такого-сякого,
что это за женишок!»
39. Ятан тываломын ынин майҕыкумҕын Только и слышала я его громкий крик
Кереланаҕ. Кириллу.
40. Ыиньват этг'у эняйчека ныг'эли. Сразу [Кирилл] перестал ходить [к нам]
в гости.
41. Пыллым, ыннэчег елҕиви. Но всё же, однажды зашёл.
42. Тыҕвон пыҕлок, мэки ынно, миҕки ейгучевҕи. Я начала спрашивать, кто он, где учился.
43. Иниви: «Инмы Владивостокҕ тылэк мэтытвинвыҕ рисоватык». Он сказал мне: «Да ведь во Владивосток
я поехал учиться рисовать».
44. Малькит нанко тытвэк, г'ыг'эньэчгыкэ, Немного там побыл, плохо, совсем не было
то ав'нып яҕпылв'ынта юнэтык, то тыятык. денег на жизнь, и я вернулся домой.
45. В'утку эмэлкэ: чининкин нучельҕын, ваят, Здесь хорошо: родная тундра, народ,
ипа йынны этг'умэтг'агыҕын, мэҕин мочгынан таких красот больше нигде не увидишь.
эпчылыг'укэ.
46. Эмэлкэ рисоватык, эчгив'утныг'итикинэв' вэтит- Хорошо рисовать, теперь только были бы
уммитг'ав': эняйкэчанаҕо, краски то этг'у ею». инструменты: кисти, краски и другое».

35. qul=in=ʕəlwəje=k qələvol t=iv=ə=n Олег ҕеҕеҕ әнҕәһан j=iww.iči=jki
одиниз=ADJ.sg=день=LOC муж.ABS.sg 1sgA=сказать=E=3sgP если так POT=пить=IPFV

em=γəm k=enə=pela=ŋ wut=ku ʕuj.ev=i mata=lʕ=ə=n
только=я.ABS.sg PRES=1sgP=оставить=PRES вот=ADV.loc появиться=3sgS.PFV присвоить=ATR=E=ABS.sg

36. әнно художник ән әнно qul=in=jə.jə=k ku=jun.et=ə=ŋ 37. qok
он.ABS.sg он.ABS.sg один из=ADJ.sg=полог=LOC PRES=жить=E=PRES да ведь

unnək ҕот=av=e 38. iv=i javo t=ə=ja=jəʕ=ə=ŋ=ə=n
сильно сердитый=VBLZ=3sgS.PFV сказать=3sgS.PFV постой! 1sgA=E=POT=достигнуть=E=PFV=E=3sgP

eγänŋ=en=ə=čγ=ə=n emen ҕано ҕав=тәҕ=ə=čγ=ə=n 39. jatan
такой=ADJ.sg=PEJOR=E=ABS.sg что.CONJ это женщина=VBLZ=E=PEJOR=E=ABS.sg только

t=ə=valom=ə=n ə=nin majŋ=ə=kumŋ=ə=n Kerela=na=ŋ 40. qinʕat ethu
1sgA=слушать=E=3sgP он=POSS.sg большой=E=голос=E=ABS.sg Pers=SG=DAT Pers=SG=DAT сразу ещё

enʕa.ja=če=ka nəʕ.el=i 41. pəlləm әннеҕ=čeŋ je=lqiv=i
соседнее жилище=VBLZ=CV.neg становится=3sgS.PFV всё же один=ADV.num жилище=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV

42. t=ə=ŋvo=n pəŋl=o=k meki әнно miŋ=ki je.jγuč.ev.ŋ=i
1sgA=E=начать=3sgP весть=VBLZ.получить=CV.loc кто.ABS.sg он.ABS.sg который=ADV.loc узнать=3sgS.PFV

43. in=iv=i inmə Vladivostok=ə=ŋ t=ə=le=k met=ə=tvi=nvəŋ
1sgP=сказать=3sgA.PFV PRTCL Владивосток=E=DAT 1sgS=E=идти=1sgS.PFV умелый=E=VBLZ.inc=SUP

risovat=ə=k 44. malʕ=kit ҕан=ko t=ə=tva=k ə=ʕenqe=čγ=ə=ke
рисовать=E=CV.loc немного=едва вон=ADV.loc 1sgS=E=находиться=1sgS.PFV PRED=нехочется=E=PEJOR=E=PREP

to awnəp jaq=pəlwənt=a jun.et=ə=k to t=ə=ja=jt=ə=k 45. wut=ku
и тутже что=железо=INSTR жить=E=CV.loc и 1sgS=жилище=VBLZ.lat=E=1sgS.PFV вот=ADV.loc

e=mel=ke činin=kin nuče=ʕq=ə=n vajat ipa jənnə ethu
PRED=хороший=PREP сам=REL.sg тундра=AD.на поверхности=E=ABS.sg народ.ABS.sg PRTCL что.ABS.sg ещё

metha=γəjŋ=ə=n meŋ=in mo.čγ=ə=nan e=pč=ə=ləhu=ke
красивый=NMLZ.abstr=E=ABS.sg который=ADJ.sg мы.OBL=E=ERG CV.neg=EMPH=E=увидеть=CV.neg

46. e=mel=ke ričovat=ə=k ečyi=wut nəʕ=it=iki=ne=w vet=at=um=mitha=w
PRED=хороший=PREP рисовать=E=CV.loc теперь=вот CON=быть=IPFV=3nsgS=PL работа=VBLZ=деревцо=вещь=ABS.pl

enʕa=jkeče=naŋ=o краски to ethu jeju
AP=мазаться=NMLZ.инструмент=ABS.pl и ещё что=ABS.pl

47. Гыммо ван ченэнкэчг'энаң тыкучеткэюңуң.	Я по-своему думал.
48. Гымкың эмнуу — лыгэяңа».	Для меня тундра — родной дом».
49. Мальвыг'аёк тымнэвэ, қиңын, Гайытылэн Олюторский районың.	Немного позже исчез, оказывается, вернулся домой в Олюторский район.
50. Ыанко һав'тыңэ мэтг'алыңэк, мэңинин котваң ынан тэйкылг'ынлыг'улқыл портрет «Аня».	Там женился на красивой девушке, лицо которой он запечатлел в портрете «Аня».
51. В этанма радиок, һынвычаң мойкайтың мытг'айһав'лан, тит һыпанэнатвын.	Работая на радио, много раз мы приглашали его, чтобы рассказывал.
52. В'ото ыннэн лымңыль тывылг'ын, тыттэль нэңиньмыңин.	Вот одна рассказанная [им] сказка, очень интересная.
53. «Гэеңлин альпэн лылат ыннанэкаң гэнг'эллинэв'».	«Почему у камбалы глаза на одну [сторону] стали»
54. Ыжыой лымңылык яңам студияк.	Начал рассказывать сказку прямо в студии.
55. Панэнатвылг'ын пыче коңвоң қалайлымъятык, мыев'амуг'ояңкувыччалаңальпэв' кыңэв'читылг'у.	Рассказчик даже начал [в азарте] трястись, потому что так явно изображал камбал дерущихся.
56. Ыучет унмык увикит нэкутэңтинэт, қиньват кутинык лылалһын алвайтың гэччылин.	Какие-то двое сильно друг на друга наступи- ли, сразу у одного из них глаз сместился.
57. Иван Николаевич Тапананкэв'нывоң: «Эмэлкэ, нынвилики то купл'ыткуңу, ачачгатык», — амьел накоңвоңын калик.	Иван Николаевич Тапанан сказал: «Хорошо, пусть остановится и перестанет смеяться», — дальше его начинают записывать.
47. үәммо ван ченен=ке=чһенаң т=э=ку=че.ткеју.һ=э=һ я.ABS.sg PRTCL свой=OBL=ADV.подобно 1sgS=E=PRES=думать=E=PRES	48. үәм=кәң емнуу я=DAT суша.ABS.sg
ләүе=ја.ја=һа настоящий=жилище=ABS.sg	49. mal ^l =vəhajok немного=потом төмң.ev=e скрыться=3sgS.PFV қиңән оказывается үа=ја=jt=э=лен PP=жилище=VBLZ.lat=E=3sgS
Олюторский район=э=һ район=E=DAT	50. һан=ко там=ADV.loc һав=тәһ=e женщина=VBLZ=3sgS.PFV metha= ^l әңe=k красивый=девушка=LOC
мең=in=in который=ADJ.sg=POSS.sg	ко=tva=һ PRES=находиться=PRES ә=nan он=ERG тејк=э=һ=э=н делать=E=ATR=E=ABS.sg ләһу=lqәl увидеть=NMLZ.dest
портрет Аня 51. vet.an=ma работать=CV.sim радио=k радио=LOC	һәнv=э=чәң много=E=ADV.num мой=ка=jtәң мы=OBL=LAT мәт=һәһ=aw=ла=н 1nsgA=звук=VBLZ=PL=3sgP
тит n=э=панена=tv=э=н чтобы 3S.IMP=E=прежний=рассказать=E=3sgS	52. woto вот әnnen один й'әмңәй ^l сказка.ABS.sg төv=э=һ=э=н рассказать=E=ATR=E=ABS.sg
tәtte ^l очень n=еңин ^l m=э=қин QUAL=интересный=E=3sgS	53. үе=јеқ=лин PP=что-то делать=3sgS ә ^l pe=n камбала=POSS.sg ләлә=t глаз=ABS.du
әнна[n]=нека=һ один=какже=DAT	үе=nҕ.el=line=w PP=становиться=3nsgS=PL 54. һәво=j начать(ся)=3sgS.PFV й'әмңәй ^l =э=k рассказывать сказки=E=CV.loc јақам сразу
studija=k студия=LOC	55. panena=tv=э=һ=э=н прежний=рассказать=E=ATR=E=ABS.sg рәсе пока ко=һво=һ PRES=начать=PRES
қа ^l а=й'әм=ја=t=э=k душа=сказка=VBLZ.intens=VBLZ=E=CV.loc	mәјw потому что әму наверное сојаң явно ко=vәчәal=ла=һ PRES=виднеться=PL=PRES ә ^l pe=w камбала=ABS.pl
кәң.ew.çit=э=һ=у драться.INTENS=E=ATR=ABS.p	56. quç=çet лодиниз=ADJ.du unmäk сильно uviki=t тело=DU ne=ku=teңti=һ=ne=t LowA=PRES=наступить=PRES=3nsgP=DU
қин'ват и вот қut=in=э=k один из=ADJ.sg=E=LOC	ләлә=һәң глаз=ABS.sg алва=jtәң иначе=LAT үе=чә=э=лин PP=AUX:сделать чем-л.=E=3sgP
Николаевич Тапанан k=ew=һәво=һ PRES=сказать=INCH=PRES	e=mel=ke PRED=хороший=PRED n=э=nәvil=iki 3S.IMP=E=останавливаться=IPFV то и
ку=pl'ә.tku=һ PRES=закончить(ся)=PRES	аçаçү=at=э=k смех=VBLZ=E=CV.loc әм.јel дальше на=ко=һво=һ=э=н LowA=PRES=начать=PRES=E=3sgP кали=k писать=CV.loc

58. Ҥаен лымҗыль, аму, пэлэтэ, анэг'ым,
Натопын мучгин вэтат.
59. Ҥынвычаҗ Килпалг'ынаҗ ямкэчелай, г'атав'
уйҗэ титэ игумав'ка нымнымык Хаилинык.
60. Ҥанко мэйҗыв'аямтайнык гантываллэн
алятватыны, мэтг'аҗ ныннылг'этылг'ын
«Тополёвка».
61. Кирила лыгэхудоожник, уйҗэ яҗыҗэв'эюлг'эткэ,
еҗэ эпчывилукулг'ын.
62. Малькит гаҗвота яннеёлав'җык.
63. Эмэн ыннэҗчеҗ еҗыым гэҗеймэв'лин кайҗыҗ,
инеч җано мэтг'аҗ мэлгитэк гыйник.
64. Ынки җун унмык ганьявачав'лэн.
65. Еҗэ кайҗа аму еҗуэв'ын
лэв'ыт г'уемтэв'илг'ин накунчимав'җын.
66. Гымык ыннивын.
67. В'ыв'в'ыпэлляҗын эмэч ымыҗ лэв'ыт,
тэҗын гапаҗкапйылин.
68. Кирилл ныг'элинууйлыг'у.
69. Малькит лылапиль йыннымайтаннэн.
70. В'ыйин-ван мэллюлэҗ юнэти, ыннэн лылапиль
җонпыҗ гакулг'ылин то тэйкынин кытвиль
ватҗэнав'митг'акартинав'.

Эта сказка, наверное, где-то осталась,
к сожалению, закрыли нашу организацию.
Много раз к Килпалину ездили в гости, но
никогда не жил долго в посёлке Хаилино.
Там, на берегу большой реки
сделал место летовки, красиво
названную «Тополёвка».

Кирилл настоящий художник, ничего
не боялся, хотя не очень хорошо слышал.
Едва начни пытаться объяснить.
И вот однажды слишком приблизился
к медведю, чтобы хорошо разглядеть зверя.
Тогда он его сильно искалечил.
А ведь медведи не что-нибудь,
[а] голову человека раят.
Мне рассказывали.
[Словно] камешек ведь всю голову,
словно шапку снимает [с головы].
Кирилл стал слабым.
Едва глазик спас.
Ничего, довольно долго жил, один глазик
всегда был перевязан, но [Кирилл потом] ещё
сделал достаточно других красивых картин.

58. җа=jen тот=ADJ.sg	лэмҗәл ¹ сказка.ABS.sg	amu наверное	pela=t=e оставить=VBLZ=3sgS.PFV	an'ohəm надо же!	na=top=ə=n LowA=закрывать=E=3sgP
mu.čy=in мы.OBL=POSS.sg	vet=at работа=VBLZ	59. җәнв=ə=čәҗ много=E=ADV.num	Kilpa.lh=ə=na=җ Pers=E=SG=DAT	ja=mk=eče=la=җ жилище=NMLZ.группа=VBLZ=PL=3sgS.PFV	
hataw однако	ujje не	tite когда	iγum=aw=ka спокойный=VBLZ=CV.neg	nəm.nəm=ə=k посёлок=E=LOC	Hailin=ə=k пос. Хаилино=E=LOC
mejҗ=ə=wajam=tajн=ə=k большой=E=река=AD.около=E=LOC		ya=n=təva=l=len PP=CAUS=находиться=VBLZ=3sgP		al ¹ a=tva=t=ə=nə лето=находиться=VBLZ=E=NMLZ.loc	60. җан=ko там=ADV.loc
metha=җ красивый=ADV.dat	nənnə=lhet=ə=lh=ə=n имя=VBLZ.habit=E=ATR=E=ABS.sg		Тополёвка	61. Кирила	ләүе=художник настоящий=художник
ujje не	jaq=ə=җ что=E=DAT	e=weju.lh.et=ke CV.neg=бояться=CV.neg	jeqqe впрочем	e=pč=ə=vilu=k=ə=lh=ə=n NEG=EMPH=E=yxo=NEG=E=ATR=E=ABS.sg	62. mal ¹ =kit немного=едва
ya=җvo=ta CV.com=начать=CV.com	ja=n ¹ =n ¹ ejol=aw=җ=ə=k DES=CAUS=понять=VBLZ=DES=E=CV.loc		63. emen PRITCL	әннеҗ=čeҗ один=ADV.num	jeqqəm слишком
ye=čeҗm=ew=lin PP=близкий=VBLZ=3sgS	kajҗ=ə=җ медведь=E=DAT	ineč достаточно	җано это	metha=җ красивый=ADV.dat	mel=γite=k полностью=смотреть=CV.loc
уәҗник зверь.ABS.sg	64. ән=ki тот=ADV.loc	qun PRITCL	unmək сильно	ya=n ¹ =n ¹ avač=aw=len PP=CAUS=?=VBLZ=3sgP	65. jeqqe а ведь
amu наверное	jeq=u что=EQU	ewən уже	lewət голова .ABS.sg	hujemtewi.lh=in человек=ADJ.sg	na=ku=n=čim.aw=җ=ə=n LowA=PRES=CAUS=сломаться=PRES=E=3sgP
66. yəm=ə=k я=E=LOC	ән=n=iv=ə=n 3sgA=CAUS=сказать=E=3sgP		67. wəwwə=pe ¹ l ¹ aq=ə=n камень=DIM=E=ABS.sg	emeč даже	әмәҗ весь
teqən словно	ya=paҗka=pj=ə=lin PP=шапка=снять=E=3sgP	68. Кирилл	nəf.el=i становиться=3sgS.PFV	җuj=ləf=u слабый=ATR=EQU	69. mal ¹ =kit совсем=едва
ləla=pil ¹ глаз=DIM	j=ə=n=n ¹ ə.maj.t=an=nən POT=E=CAUS=спасаться=VBLZ=3sgA+3P		70. wəҗin-van ничего!	mel=l ¹ uleq немного=долго	jun.et=i жить=3sgS.PFV
әннен один	ləla=pil ¹ глаз=DIM	qonpəҗ всегда	ya=kəlt=ə=lin PP=завязать=E=3sgP	to и	tejk=ə=nin делать=E=3sgA+3P
vatq=ena=w другой=ADJ.pl=PL		mitha=kartina=w красивый=картина=ABS.pl			kətvəl ¹ достаточно

71. В'ото митг'аляжэ «Аня», в'ото амг'ытг'ымив'лыг'оля «Кыг'уйкынежу».	Вот красивая девушка «Аня», вот костлявый длинный мужчина «Куткынняяку»
72. Титэ тылэк Хаилиның, янот тылымүэнак гитэк анотваны «Тополёвка», эйвэж тыпкавык, мыев' в'эменжу, то ав'нып нэкив'гым: «Җанкоэчги қыйым мэки қыйытг'эт».	Когда я ездила в Хаилино, то хотела посмотреть место летовки «Тополёвку», однаконе смогла, потому что река большая [была], и к тому же мне сказали: «Там сейчас никого не встретишь».
73. ПыллымтэнаячекКилпалг'ынаң.	Всё же я погостила у Килпалина.
74. Тойэлыг'а ныгынқыңин — нэвэгтэ Кирилан.	Молодая приветливая девушка —жена Кирилла.
75. Туйелқивык, ив'лыгытолңык якэнак ив'тыл гэччилин митг'айин картина.	Толькоходишь, около длинной стены дома внизу стоит красивая картина.
76. Эльг'аиви: «Бннин “Аня”, буччев' нэллықтэннэв' йыллыг'оңавынвың ваятың».	Девушка сказала: «Это “Аня”, другие [картины] отправили на выставку людям».
77. То еван буччев' ныппулюқинав' картинав' ганнэпаллэнав'.	А другие маленькие картины висели.
78. Гатвагалэгым, тэңын эмнуңык, мыев' энайкэчэнаңо-краски лыгэ янг'ав' ганпылинав'.	Я сидела, как будто в тундре, потому что кисти-краски прямо открыто расставлены.
79. Тэңын элвэлг'ин картина, кыюлг'ылг'у лымңылькэнав'ипа йынны.	Словно и не картины, [а] ожившие сказочные [персонажи] или кто-то [ещё].
80. Маляйговэ городык гиллин майңывыставка Кирилан.	Не так давно в городе была большая выставка Кирилла.
81. Муйыкмузейык г'опта кэнңыволаң игыньңинав' выставкав'.	У нас в музее тоже были такие выставки.
71. woto mitha=laje Аня woto am=həthəm=iwl=ə=ho ¹ a көһужк=ə=nequ вот красивый=девушка.ABS.sg вот только=кость=длинный=E=мужчина.ABS.sg Pers=E=AUG	
72. tite t=ə=le=k Hailin=ə=ŋ janot t=ə=ləmŋena=k когда 1sgS=идти=1sgS.PFV пос. Хаилино=E=DAT впереди 1sgS=сопровождать=1sgS.PFV	
hətv=ə=ʰhet=ə=lh=ə=k tit yite=k ano=tva=nə Тополёвка лодка=E=VBLZ.habit=E=ATR=E=LOC чтобы смотреть=CV.loc весна=находиться=NMLZ.loc	
ejejeveq t=ə=pkav=ə=k məjew wejem=nequ to awnəp ne=k=iw=yəm однако 1sgS=не мочь=E=1sgS.PFV потому что река=AUG и тут же LowA=PRES=сказать=1sgP	
ŋan=ko ečyі qəjəm meki q=ə=jəth.et 73. pəlləm t=ena.ja.če=k там=LOC теперь ни за что кто.ABS.sg 2A.IMP=E=встретить всё же 1sgS=гостить=VBLZ=1sgS.PFV	
Kilpa.lh=ə=na=ŋ 74. toj=e ¹ ha n=ə=yənk=ə=qin ŋev=ə=tqet Pers=E=SG=DAT молодой=девушка.ABS.sg QUAL=E=приветливый=E=3sgS женщина=E=NMLZ	
Kirila=n 75. tuj=je=lqiv=ə=k iw ¹ =ə=yətolŋ=ə=k ja.ja=kena=k Pers=POSS.sg новый=жилище=VBLZ.inch-dur=E=CV.loc длинный=E=ребро=E=LOC жилище=REL.nsg=LOC	
iwtəl ye=ččil=lin mitha=jin картина 76. e ¹ ha iv=i ən=n ¹ in внизу PP=положить=3sgP красивый=ADJ.sg подруга.ABS.sg сказать=3sgS.PFV он=ADJ.sg	
Аня quč=čew j=ə=l=ləho=ŋ=av=ə=nvəŋ ne=l=ləqt=en=ne=w один из=ADJ.pl DES=E=CAUS=увидеть=DES=VBLZ=E=SUP LowA=CAUS=уйти=VBLZ=3nsgP=PL	
vajat=ə=ŋ yorod=ə=ŋ 77. to jevan quč=čew n=ə=ppul ¹ u=qina=w народ=E=DAT город=E=DAT и также один из=ADJ.pl QUAL=E=маленький=3nsgS=PL	
kartina=w ya=n=n ¹ op=al=ləna=w 78. ya=tvayal=eγəm teqən emnuŋ=ə=k məjew картина=ABS.pl PP=CAUS=висеть=VBLZ=3nsgP=PL PP=сесть=1sgS словно суша=E=LOC потому что	
ena=jkeč=enəŋ краски ləye=jan.haw ya=np=ə=lina=w 79. teqən elve=lh=in картина AP=мазаться=NMLZ.instr самый=правильно PP=ставить=E=3nsgP=PL словно иначе=ATR=ADJ.sg	
kəju=lh=ə=lh=u ʰəŋŋə ¹ =kena=w ipa jənnə 80. mal ¹ =ajγove yorod=ə=k живой=ATR=E=ATR=ABS.pl сказка=REL.nsg=PL PRTCL что.ABS.sg немного=недавно город=E=LOC	
γ=il=lin majŋ=ə=выставка Kirila=n 81. muj=ə=k=музей=ə=k ho ¹ pt.a PP=быть=3sgS большой=E=выставка Pers=POSS.sg мы=E=OBL=музей=E=LOC тоже	
k=en=ŋəvo=la=ŋ iγəŋ ¹ =ina=w vəstavka=w PRES=быть=INCH=PL=PRES такой=ADJ.nsg=PL выставка=ABS.pl	

82. Г'атав' тыттэлынг'э колбыллаң мучгинэв' ынпычг'у, микнэк этг'у мэтг'аң нанг'ытвынав' амкыка энакэтог'атгыйңо. Но очень быстро уходят наши старики, которые ещё хорошо могли бы рассказать много воспоминаний.
83. Ятан в'ача тыкэв'ңывоң, җайлём, итти нэңиньмыңин кычвэлыг'атгыйңын *Кирила* муйи. А ведь иногда думаю, спасибо, [что] было интересное общение у нас с Кириллом.
84. Кымэңыйкың ымың тыкотвыңвоңнав', этун титэ-ңын амьел ватқэнав' йыг'ояв'лаң панэнатво художникэн, чинин митытватылг'эн *Кирилын Васильевичын Килпалинын* (Килпалг'ылг'ин). Детям говорю, ведь когда-нибудь ещё другие появятся рассказы о художнике, самостоятельно научившемся [рисовать], Кирилле Васильевиче Килпалине.

82. ɣataw tətɬelʲ inɕ=e ko=lqəl=la=ŋ mu.ɕɣ=ine=w ənp=ə=ɕɕ=u
но очень быстрый=ADV.instr PRES=уйти=PL=PRES мы.OBL=ADJ.nsg=PL старый=E=ATR=ABS.pl

mik=ne=k ethu metɕa=ŋ na=nɕ=ə=tv=ə=na=w a=mk=ə=ka
кто=SG=LOC ещё красивый=ADV.dat LowA=CON=E=рассказать=E=3nsgP=PL PRED=многочисленный=E=PRED

ena=ketoɕ=at=ɣəjŋ=ə 83. jatan waɕa t=ə=k=ew=ŋəvo=ŋ qajʲɔm
AP=вспоминать=VBLZ=NMLZ.abstr=ABS.pl только иногда 1sgA=E=PRES=сказать=INCH=PRES спасибо.EMPH

it=ti n=ɛŋinʲm=ə=qin kəɕve=ʲʲhat=ɣəjŋ=ə=n Kirila muj=i
быть=3sgS.PFV QUAL=интересный=E=3sgS весёлый=VBLZ.habit=NMLZ.abstr=E=ABS.sg Pers.ABS.sg мы=ABS.du

84. kəmeŋ=ə=jk=ə=ŋ əməŋ t=ə=ko=tv=ə=ŋvo=ŋ=na=w etun
ребёнок=E=PL=E=DAT весь 1sgA=E=PRES=рассказать=E=INCH=PRES=3nsgP=PL пожалуй

tite-ŋən am.jel vatq=ena=w j=ə=ɕoj.aw=la=ŋ panena=tv=ə
когда-нибудь дальше другой=ADJ.pl=PL POT=E=появляться=PL=PFV прежний=рассказать=ABS.pl

hudozhnik=en činin mit=ə=tv=at=ə=lh=en kiril=ə=n vasil'evič=ə=n
художник=ADJ.sg сам умелый=E=VBLZ.inc=VBLZ=E=ATR=E=ADJ.sg Pers=E=POSS.sg Pers=E=POSS.sg

kilpa.lh=ə=n
Pers=E=POSS.sg

Условные обозначения в глоссах

Условное обозначение	Описание
1	1-е лицо деятеля ('я', 'мы')
2	2-е лицо деятеля ('ты', 'вы')
3	3-е лицо деятеля ('он', 'она', 'оно', 'они')
A	агенса (активный субъект действия, выраженного переходным глаголом)
ABL	аблатив (исходный падеж)
ABS	абсолютив (именительный падеж)
AD.на поверхности	локализация 'на поверхности'
AD.около	локализация 'около'
ADJ	адъектив (прилагательное)
ADV	адвербиум (наречие)
ADV.abl	наречие, показатель которого восходит к аблативу (исходному падежу)
ADV.dat	наречие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
ADV.instr	наречие, показатель которого восходит к инструментальному падежу
ADV.lat	наречие, показатель которого, возможно, восходит к древней форме латива (направительного падежа)
ADV.loc	наречие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)
ADV.num	наречие, образованное от числительного
ADV.qual	качественное наречие
ADV.подобно	наречие со значением 'подобно'
AP	антипассив (показатель, образующий от переходных глаголов непереходные или переходные с другой моделью управления)

Продолжение табл.

Условное обозначение	Описание
ATR	атрибутив (показатель имени-причастияч)
AUG	аугментатив (аффикс со значением предмета большого размера)
AUX	вспомогательный глагол
CAUS	каузатив (показатель, образующий от непереходных глаголов переходные или от переходных глаголов переходные с другой моделью управления)
COM	комитатив (совместный падеж)
CON	конъюнктив (сослагательное наклонение)
CONJ	союз
CV	конверб (деепричастие)
CV.com	деепричастие, показатель которого восходит к комитативу (совместному падежу)
CV.loc	деепричастие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)
CV.neg	отрицательное деепричастие
CV.sim	деепричастие одновременности действия (показатель не восходит к падежу)
DAT	датив (дательный падеж)
DES	дезидератив (желательность действия)
DIM	диминутив (уменьшительно-ласкательный аффикс)
DU, du	дуалис (двойственное число)
E	эпентетический (вставной) гласный
EMPH	эмфатический (усилительный) вариант звучания
EQU	экватив (назначительный падеж)
ERG	эргатив (эргативный падеж)
habit	хабитуалис (обычность действия)
IMP	императив (повелительное наклонение)
inc	инцептив (постепенное начало действия)
INCH	инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков)
INSTR	инструменталис (инструментальный падеж)
INTENS, intens	интенсив (интенсивность действия)
INTER	локализация 'внутри'
IPF	имперфект (чукотская глагольная форма настоящего-прошедшего времени)
IPFV	имперфектив (несовершенный вид)
LAT, lat	латив (направительный падеж, по направлению к чему-л.)
LOC	локатив (местный падеж)
LowA	агенса действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности
NEG, neg	негатив (отрицание)
NMLZ	номинализатор (показатель, образующий основы существительных)
NMLZ.abstr	номинализатор, образующий существительные с абстрактным значением
NMLZ.dest	дестинатив (номинализатор, выражающий значение 'предназначенный для...' <i>-lqəl</i>)
NMLZ.instr	номинализатор со значением 'инструмент, орудие действия' <i>-(i)neŋ / -(e)naŋ</i>)
NMLZ.loc	номинализатор со значением места <i>(-nə)</i>
NMLZ.вместилище	номинализатор со значением 'вместилище' <i>(-jočy, -joly)</i>
NMLZ.группа	номинализатор со значением 'группа' <i>(-mk)</i>
NMLZ.наполнение	номинализатор со значением 'наполнение' <i>(-jəcʃ)</i>
nsg	неединственное число
NUM.ord	порядковое числительное
OBL	косвенная основа

Окончание табл.

Условное обозначение	Описание
P	пациенс (объект действия, выраженного переходным глаголом)
PEJOR	пейоратив, суффикс со значением уничтожения (-ĕy)
PRTCL	частица
PFV	перфектив (совершенный вид)
PL, pl	плюралис (множественное число)
POSS	посессивное (притяжательное) прилагательное или местоимение
POT	потенциалис (потенциальность действия)
PP	причастие прошедшего времени
PRED	предикатив
PRES	презенс (настоящее время)
QUAL	качественное прилагательное или наречие
REL	релятив (относительное прилагательное)
S	субъект действия при непереходном глаголе
SG, sg	сингулярис (единственное число)
sim	одновременность действия
SUP	супин
VBLZ	вербализатор (используется для образования основ глаголов)
VBLZ.const	вербализатор со значением конструктива ('делать то, что указано в основе')
VBLZ.habit	вербализатор со значением обычности действия
VBLZ.inc	инцептив (вербализатор со значением 'овладение качеством')
VBLZ.inch-dur	инхоатив-дуратив (вербализатор со значением начала длительного действия')
VBLZ.intens	интенсив, вербализатор со значением интенсивности действия
VBLZ.iter	итератив, вербализатор со значением многократности действия
VBLZ.lat	вербализатор со значением направления
VBLZ.получить	вербализатор со значением 'добыть, получить, употребить то, что указано в основе'
=	знак деления словоформы на морфемы при глоссировании текста
.	в глоссах точка внутри основы обозначает, что корень, который она включает, не употребляется без аффикса (вербализатора или номинализатора) или другого корня; точка внутри аффиксапоказывает его составной характер

Библиографический список

1. *Богоявленская А. П.* Топонимический словарь коряков севера Тигильского района. — Петропавловск-Камчатский: Камчатпресс, 2020. — 72 с.
2. *Кеккетын К.* Эвныто-батрак. Рассказ. Перевод с коряк. яз. Приложение к книге "Ewŋytoval'an" / пер. с коряк. яз. С. Н. Стебницкого. — Л.: ЦК ВЛКСМ, Изд-во дет. лит-ры, 1936. — 59 с.
3. *Корякский фольклор* / Сост. Э. Г. Ямна. — М.: ИНПО, 2001. — 83 с.
4. *Лукашкина Т. П.* Он был уникальный человек: Встречи с Килпалиным // Килпалин: Живопись, проза, письма, воспоминания / сост. В. Т. Кравченко. — Петропавловск-Камчатский: Камчатпресс, 2010. — С. 271–275.
5. *Пронина Е. П.* Картинный словарь корякского языка: пособие для уч-ся нач. шк. — СПб.: «Просвещение», 2003. — 135 с.
6. *Русско-корякский словарь* / сост. А. Н. Жукова. — М.: Сов. энциклопедия, 1967. — 642 с.